

## PERSONAL INFORMATION



## SERGE EMILIA MARCEL WITHOUCK

📍 Jan Mahieustraat, 2, 8800 Roeselare (Belgium)  
📞 +0032/2/513.73.61 📠 +0032/51/25.32.62 📱 +0032/475/49.59.30  
✉ info@swts.be  
🌐 [www.swts.be](http://www.swts.be)  
💬 Skype serge222562

Sex Male | Date of birth 04/10/1969 | Nationality Belgian

## POSITION Translator - Interpreter from French, Italian, English into Dutch

## WORK EXPERIENCE

- 
- 28/05/2018–02/06/2018 **Participant of the Economic Mission to Montréal and Québec City organized by the Brussels Chamber of Commerce**  
Participant of the Economic Mission to Montréal and Québec City organized by the Brussels Chamber of Commerce  
<http://go.beci.be/fr/canada-mission-2018>  
(from 28 May 2018 until 2 June 2018)
- 01/01/2018–Present **Member of the National Register of Translators/Interpreters and Court-Appointed Experts**  
Ministry of Justice, Brussels (Belgium)  
Member of the National Register of Translators/Interpreters and Court-Appointed Experts - VTI-identification number: 1936562  
[https://justitie.belgium.be/nl/online\\_diensten/nationale\\_registers\\_experten](https://justitie.belgium.be/nl/online_diensten/nationale_registers_experten)
- 01/01/2018–Present **Best Translation Service Provider 2018**  
<https://www.business-news.eu/2018-swts>
- 01/01/2017–Present **Member of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (Canada)**  
[www.ottiaq.org](http://www.ottiaq.org)  
Member Number: 7930
- 05/07/2012–Present **Sworn Translator for the Court of The Hague**  
Justice, The Hague (Netherlands)  
Sworn Translator for the Court of The Hague  
Nederlands-Frans  
Frans-Nederlands  
Italiaans-Nederlands

- 15/06/1998–Present **Sworn Interpreter for the Courts and the Police of Brussels (French, Dutch, Italian, English)**  
Justice, Brussels (Belgium)  
Sworn Translator for the Court of First Instance of Brussels
- 01/01/1998–Present **Translator / Interpreter ([www.swts.be](http://www.swts.be))**  
Freelance / Self-Employed at my own company SWTS, Brussels (Belgium)  
Legal, General and Technical Translations  
Revision and correction of texts  
Transcriptions  
Legalization and swearing of documents  
Subtitling  
Interpreter for the Courts (Court of First Instance, Court of Appeal, Court of Cassation, Court of Assizes and Court in Chambers of Brussels), the Police (Local Police, Judicial and Federal Police of Brussels), the Federal Public Prosecutor's Office and Investigative Magistrates in Brussels
- 13/06/1995–Present **Sworn Translator for the Court of Courtrai**  
Justice, Courtrai (Belgium)  
Sworn Translator for the Court of First Instance of Courtrai  
Nederlands-Frans/Frans-Nederlands  
Nederlands-Italiaans/Italiaans-Nederlands
- 01/01/1995–Present **Sworn Translator at the Italian Embassy in Brussels**  
Justice, Brussels (Belgium)  
Sworn Translator at the Italian Embassy in Brussels  
[https://ambbruxelles.esteri.it/ambasciata\\_bruelles/resource/doc/2018/04/nominativi\\_traduttori\\_giurati\\_aprile\\_2018.pdf](https://ambbruxelles.esteri.it/ambasciata_bruelles/resource/doc/2018/04/nominativi_traduttori_giurati_aprile_2018.pdf)
- 01/01/1995–Present **Ordinary Member of the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (Belgium)**  
<https://www.cbti-bkvt.org/nl/directory/773-serge-withouck>
- 01/09/1997–31/12/1997 **Revisor**  
Professional Media Group, Zedelgem (Belgium)  
Revision of French and Dutch texts in technical journals
- 01/05/1997–01/08/1997 **Administrative Assistant**  
Citibank, Brussel (Belgium)  
Collections Agent
- 01/01/1997–01/04/1997 **Administrative Assistant**  
Vandemoortele, Izegem (Belgium)  
Implementation SAP-system
- 01/01/1996–01/12/1996 **Administrative Assistant**

Proximus Belgacom Mobile, Brussel (Belgium)  
Departement "Justice" Telephone Observations and Telephone Taps  
Collections Agent

01/09/1995–01/12/1995 **Assistant Editor**  
Roularta Media Group, Roeselare (Belgium)  
Lay-out  
Revision of texts for the local newspaper "De Streekkrant"

01/02/1995–01/07/1995 **Trainee**  
Hewlett Packard Belgium, Woluwe (Belgium)  
Administrative Employee  
Collections Agent

## EDUCATION AND TRAINING

---

01/12/2019–Present **Further Legal Training for Interpreters (Dutch, French and Italian)**  
(<http://www.vtc.ugent.be/navormingtolken>)  
University of Ghent (Abdisstraat, 1, 9000 Ghent), Ghent (Belgium)  
Civil Law  
Civil Procedural Law  
Criminal Law  
Law of Criminal Procedure  
Legal Terminology  
Deontology  
Interaction within Police and Judicial contexts  
Exercises for Interpreters

08/11/2019 **Certificate in Legal Training (English)**  
TEAMWORK VERTAALWORKSHOPS, DEN BOSCH (Netherlands)  
Masterclass in basic English legal translation with Greg Korbee: translating drafted conditions  
Masterclass in Advanced English legal translation with Greg Korbee

27/04/2019 **Certificate in Legal Training (Italian)**  
Italiano del Diritto ([www.italianodeldiritto.com](http://www.italianodeldiritto.com)), Lille (France)  
Seminario di Italiano Giuridico "Il Processo Penale in Italia"

18/12/2018–17/12/2021 **Certification Le Robert**  
Lille (France)  
Certification Le Robert  
Code de Vérification  
TARVFA4M2Z  
Score 803/1000

01/04/2014–Present **Certificate in Legal Training (English)**

- LEXACOM LAW COURSES ([www.lexacomlegal.com](http://www.lexacomlegal.com)), London (United Kingdom)  
Law of Contract and Civil Liability  
English Legal System  
Terminology of Intellectual Property
- 01/09/2012–Present **Certificate Legal Training (Italian)**  
IL DIRITTO PER TRADURRE ([www.ildirittopertradurre.ch](http://www.ildirittopertradurre.ch)), Lugano (Switzerland)  
Diritto Penale  
Procedura Penale  
Capire i Contratti - I  
Capire i Contratti - II  
Procedura Civile  
Impresa & Società  
Persona, beni e famiglia  
Relazioni internazionali per il Lavoro  
Diritto del Lavoro
- 01/10/2016 **Certificate Legal Training (English) (University of Leiden) (Coursera On-Line Education)**  
International Law in Action: Investigating and Prosecuting International Crimes  
Grade Achieved: 92.7%
- 01/08/2016 **Certificate Legal Training (English) (University of Leiden) (Coursera On-Line Education)**  
International Law in Action: A Guide to the International Courts and Tribunals in The Hague  
Grade Achieved: 88%
- 01/03/2016 **Certificate Legal Training (English) (University of Harvard)**  
From Trust to Promise to Contract (Courera On-line Education)  
Grade achieved: 85%
- 01/11/2015 **Certificate Legal Training (English) (University of Pennsylvania)**  
Introduction to Key Constitutional Concepts and Supreme Court Cases (Coursera On-Line Education)  
Grade Achieved: 74%
- 01/09/2015 **Certificate Legal Training (English) (University of London)**  
English Common Law: Structure and Principles (Coursera On-line Education)  
Grade Achieved: 76%
- 01/04/2015 **Certificate Legal Training (English) (University of Pennsylvania)**  
An Introduction to American Law (Coursera-Online Education)  
Grade Achieved: 86.5%
- 01/10/2009–01/07/2010 **Certificate Legal Translating and Interpreting (French-Dutch-Italian)**  
Thomas More, Sint-Andriesstraat, 2, 2000 Antwerpen, Antwerp (Belgium)

Legal module (all legal subjects + police module)

Legal Dutch + terminology management

Translations French-Dutch

Translations Dutch-French

Translations Italian-Dutch

01/10/1993–01/07/1994

**Higher Advanced Certificate in English Studies / Cambridge Advanced Certificate (English)**

University of Edinburgh, 21, Hill Place, EH8 9DP Edinburgh (Scotland), Edinburgh (United Kingdom)

English grammar

English literature

English linguistics

01/10/1987–01/07/1993

**Master Degree in Translation (Dutch-French-Italian)**

Thomas More (ex Katholieke Vlaamse Hogeschool), Antwerp (Belgium)

First cycle:

Philosophy (Introduction to Philosophy, Logics, Psychology), Law (Natural law, Encyclopaedia of Law, General Principles of Law, Constitutional and Administrative Law, International Law, Commercial Law), Economic Sciences (General Economics, Economical Geography, Exercises), History (Overview of the Contemporary History, Overview of the Historical Criticism, History of the Economical and Social Doctrines), Sociology (General Sociology, Labour Sociology and Sociolinguistics), General and Literary Aesthetics, Scientific and Technical Problems (Linguistics), Encyclopaedia of Translation; Dutch and per foreign language: language lessons, exercises drafting, translating and interpreting.

Second cycle:

Philosophy (Catholic World View), General and literary aesthetics, Scientific and Technical Problems (International Organization, Social Institutions and Legislation), Comparative Study of Indo-European Languages, General Stylistics, General Dialectology and Sociolinguistics, Informatics, Dutch and per foreign language: exercises drafting, translating and interpreting, structural grammar, diachronic linguistics, political and economical structures, social and cultural cultures, contemporary literature.

01/09/1981–30/06/1987

**Certificate of Lower and Higher Secondary Education**

Sint Jozefscollege, Pontstraat, 7, 9300 Aalst (Belgium)

Latin-Mathematics Department (1981-1984)

Latin-Science Department (1984-1987)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Dutch

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
French	C2	C2	C2	C2	C2
Certificat d'Etudes Françaises, Tours, 1987					
Italian	C1	C1	C1	C1	C1
Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana, Livello Superiore, Pisa, 1992					
English	C1	C1	C1	C1	C1
Cambridge Advanced Certificate, Edinburgh, 1994					

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages - Self-assessment grid

**Communication skills** the ability to adapt to a multicultural environment, acquired by a study experience abroad (Scotland, 1994);  
good communicative skills acquired through a working experience as an interpreter;  
good writing skills acquired through a working experience as a translator;

**Organisational / managerial skills** Flexible  
Organizational skills

**Job-related skills** Good command of processes relating to quality control (ISO-quality control process for translations)

**Digital skills** good command of the Microsoft Office™ package (Word™, Excel™ and PowerPoint™);  
basic command of TRADOS™ tools (TRADOS 2007, 2009, 2011, 2015)

#### ADDITIONAL INFORMATION

---

##### Supplementary Information

"I declare that the information appearing in this Curriculum Vitae is truthful and accurate. I declare that I am aware of the significance of confirming the truth of the information provided above and that I am aware of the penal sanctions for making untruthful declarations or false statements under art. 76 of Presidential Decree no. 445 of 28.12.2000, "Sole text of the legislative and regulatory provisions regarding administrative documentation", and specifically the provisions of section 495 of the Penal Code. The above is presented in the form of self-certification under articles 19, 46 and 47 of Presidential Decree no. 445/2000. I hereby authorise processing of my personal data under Legislative Decree no. 196 of 30.6.2003, "Personal data protection code".